



Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας

Ενότητα 5: Παραδείγματα με επαγγελματική
ορολογία, αγγελίες και ασκήσεις

Κασάπη Ελένη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Ποδοσφαιρική ορολογία

- Για να γίνει μία μετάφραση ποδοσφαιρικού αγώνα ή αναφορών στον κόσμο του ποδοσφαίρου (π.χ. αγωνιστικός χώρος), πρέπει ο μεταφραστής να γνωρίζει και στη μητρική του γλώσσα τι είναι αυτό που περιγράφει.
- Συνήθως ο μεταφραστής, εκτός από υποστήριξη επικοινωνιακών αναγκών παραγόντων ομάδων, παρεμβαίνει σε συνεντεύξεις είτε εντύπων μέσω είτε τηλεοπτικών σταθμών. Οι γνώσεις που πρέπει να έχει ο μεταφραστής σε μία τέτοια συνέντευξη:
 - Αγωνιστικός χώρος (δομή).
 - Θέσεις παιχτών (portiere= τερματοφύλακας, difensore destro=δεξί μπακ, difensore sinistro= αριστερό μπακ, attaccante=επιθετικός).
 - Ονόματα παιχτών (της ομάδος για την οποία γίνεται η μετάφραση αλλά και της αντιπάλου της).
 - Κανόνες [(πρέπει από τη μεριά του μεταφραστή να κατανοηθεί πρωτίστως το άθλημα με τους ισχύοντες κανόνες του) rete= γκολ, calcio di rigore= πέναλτι/εσχάτη των ποινών, calcio d' angolo= κόρνερ, intervallo=ημίχρονο/ διακοπή ημιχρόνου, calcio di punizione/fallo/palla ferma/pallone fermato= ελεύθερο χτύπημα, calcio di punizione diretto/indiretto=άμεσο/έμμεσο χτύπημα].



Κείμενο προς μετάφραση για την άσκηση φοιτητών (θέμα πρακτική άσκηση στο εξωτερικό)

- Tenuto conto dell' esperienza di questo tirocinante e facendo riferimento agli specifici compiti che gli sono stati affidati, La preghiamo di rispondere al questionario che segue in merito al possesso delle competenze trasversali sezione A e delle competenze tecnico - professionali sezione B. La compilazione della sezione C relative alle funzione a competenza in un contesto di lavoro e piu` complessa e quindi e lasciata facoltativa; tenga tuttavia presente che e` una sezione di grande importanza per eventuali aggiornamenti del corso di studio.
- Livello di importanza delle competenze.
- Le scale sono le seguenti
- Minimum: non richiesta
- Medio: meglio la presente ma non essenziale
- Maximum: molto importante/essenziale
- Competenze trasversali e` l'espressione usata per denominare un vasto insieme di abilita` di carattere generale al largo spettro relative alle modalita` di comportamento nei contesti sociali e di lavoro alla capacita` di riflettere e di usare strategie di apprendimento e di autocorrezione della condotta. Le proponiamo una nostra selezione di competenze trasversali ciascuna espressa tramite una domanda.



Μετάφραση αγγελίας α. για πώληση σπιτιού και β. κηδειόσημου

- Η μετάφραση είτε ποιήματος, είτε ερωτηματολογίου, πρέπει να ακολουθεί την οργάνωση της σελίδας που έχει το πρωτότυπο. Ο μοναδικός σκοπός του μεταφραστή είναι να οδηγήσει τον αναγνώστη στο νόημα του πρωτότυπου κειμένου.
- Στη μεταφραστική διαδικασία δεν πρέπει να μένει κανένα νοηματικό κενό επί του πρωτοτύπου στον μεταφραστή. Πρέπει να συμβουλευεται συνεχώς ηλεκτρονικά λεξικά κατά τη διάρκεια της μετάφρασης τα οποία έχουν εικόνες και μπορούν να δείξουν αντικείμενα που ο μεταφραστής δεν γνωρίζει και δεν μπορεί να τα κατανοήσει απλά και μόνο από την περιγραφή στο ερμηνευμα ή από την αναφορά του ελληνικού ισοδυνάμου.



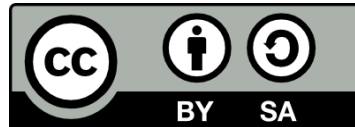
Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας. Παραδείγματα με επαγγελματική ορολογία, αγγελίες και ασκήσεις.». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS234>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Μιλτιάδης Χατζής
Θεσσαλονίκη, Μάρτιος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

